

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Olađan Devre  
3. Pazar Günü

Third Sunday  
in Ordinary Time

(C)

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon Nakaratı

*Yh 8,12*

*C.* **Mesih İsa şöyle dedi: «Ben dünyanın ışığıyım.**

**Benim ardından gelen, asla karanlıkta yürümez, yaşam ışığına sahip olur.»**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Allah'ım, kutladığımız bu kutsal Efkaristiya gizemiyle bizleri Oğlu'nun Bedeni ve Kanı ile güçlendirdin, sana yalvarıyoruz: Yeni yaşamın tükenmez kaynağı olan lütfuna sevinebilmemizi sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Görkemli Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Rab sizi takdis etsin ve korusun.

*C.* **Amin**

*R.* Yüzünün nuru ile sizi aydınlatsın  
ve size merhametini bahşetsin.

*C.* **Amin**

*R.* Rab size yüzünü çevirsin  
ve esenlik versin.

*C.* **Amin**

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan,  
Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi  
sizin üzerinize insin ve daima sizinle kalsın.

*C.* **Amin**

*R.* Hayatımızla Rab'bi yüceltiniz. Barış içinde gidiniz.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Antiphon of Communion

*Jn 8: 12*

*A. I am the light of the world, says the Lord; whoever follows me will not walk in darkness, but will have the light of life.*

## Prayer after Communion

*P. Grant, we pray, almighty God, that, receiving the grace by which you bring us to new life, we may always glory in your gift. Through Christ our Lord.*

*A. Amen.*

## Solemn Blessing

*P. The Lord be with you.*

*A. And with your spirit.*

*P. May the Lord bless you and keep you.*

*A. Amen.*

*P. May he let his face shine upon you and show you his mercy.*

*A. Amen.*

*P. May he turn his countenance towards you and give you his peace.*

*A. Amen.*

*P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.*

*A. Amen.*

*P. Go in peace, glorifying the Lord by your life.*

*A. Thanks be to God.*

## Giriş Duaları

*R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.*

*C. Amin.*

*R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.*

*C. Ve sizin ruhunuzla.*

## Pişmanlık Eylemi

*R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.*

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmalleriyle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size, kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

*Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.*

*R. Amin.*

## Kyrie

*V. Kyrie, eleison.*

*R. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

*R. Kyrie, eleison.*

*C. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

*V. Christe, eleison.*

*R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.*

*R. Christe, eleison.*

*C. Mesih İsa, bize merhamet eyle.*

*V. Kyrie, eleison.*

*R. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

*R. Kyrie, eleison.*

*C. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest**, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* Almighty ever-living God, direct our actions according to your good pleasure, that in the name of your beloved Son we may abound in good works.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**A. Amen**

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

**C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varısın ve hükmedersin.

**C. Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,  
bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

**C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

*P.* Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## **Agnus Dei**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

---

## **Gloria**

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Âmin.

---

## **Dua edelim**

*R.* Ebedi ve her şeye kadir Allah, sevgili Oğlu'nun lütfu sayesinde, iyiliklerle dolu bir yaşam sürdürerek cömert meyveler vermemiz için isteklerine ve sevgine göre hayatımızı yönelt.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

# Liturgy of the Word

## First Reading

### A Reading from the Book of Nehemiah

8:2-4a, 5-6, 8-10

Ezra the priest brought the law before the assembly, which consisted of men, women, and those children old enough to understand. Standing at one end of the open place that was before the Water Gate, he read out of the book from daybreak till midday, in the presence of the men, the women, and those children old enough to understand; and all the people listened attentively to the book of the law.

Ezra the scribe stood on a wooden platform that had been made for the occasion. He opened the scroll so that all the people might see it – for he was standing higher up than any of the people – ; and, as he opened it, all the people rose. Ezra blessed the Lord, the great God, and all the people, their hands raised high, answered, «Amen, amen!» Then they bowed down and prostrated themselves before the Lord, their faces to the ground. Ezra read plainly from the book of the law of God, interpreting it so that all could understand what was read.

Then Nehemiah, that is, His Excellency, and Ezra the priest-scribe and the Levites who were instructing the people said to all the people: «Today is holy to the Lord your God. Do not be sad, and do not weep» – for all the people were weeping as they heard the words of the law. He said further: «Go, eat rich foods and drink sweet drinks, and allot portions to those who had nothing prepared; for today is holy to our Lord. Do not be saddened this day, for rejoicing in the Lord must be your strength!»

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlu Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

---

*Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:*

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğın olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

**A. Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:  
**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Nehemya'nın Kitabından Sözcükler

8,2-4a.5-6.8-10

Kâhin Ezra Yasa Kitabı'nı halkın toplandığı yere getirdi. Dinleyip anlayabilecek kadın erkek herkes oradaydı. Ezra Su Kapısı'nın karşısındaki alanda kadınların, erkeklerin ve anlayabilecek yaştaki çocukların önünde, sabahtan öğlene kadar Yasa Kitabı'nı okudu. Herkes dikkatle dinliyordu.

Ezra bu merasim için özel olarak yapılmış bir ağaç minberi üzerinde duruyordu. Ezra kitabı açar açmaz herkes ayağa kalktı. Yüksek bir yerde bulunduğu için herkes onu görüyordu. Ezra yüce Allah'a şükretti ve bütün halk ellerini kaldırarak: «Amin, Amin» diye cevap verdi. Daha sonra eğilerek yere kapandılar ve Rab'be secde ettiler. Ezra Allah'ın kitabından bir parça okudu. Daha sonra Levililer herkes okunmuş parçaları iyi anlasın diye, bir açıklama yaptılar.

Vali Nehemya, kâhin Ezra ve açıklamaları yapan Levililer halka şöyle dediler: «Bugün Rabbimiz Allah'ın günüdür. Yas tutup ağlamayın.» Çünkü bütün halk Allah'ın sözlerini dinlerken ağlıyordu. Ezra şöyle devam etti: «Gidip lezzetli yemekler yiyin, güzel içkiler için ve yiyecekleri olmayanlara da yemek verin. Çünkü bugün, Rab'be sunulmuş bir gündür. Ağlamayın, Rab'bin sevinci sizin desteğiniz olacaktır.»

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

## Responsorial Psalm

*Ps 19:8, 9, 10, 15*

**A. Your words, Lord, are Spirit and life.**

The law of the Lord is perfect,  
refreshing the soul;  
the decree of the Lord is trustworthy,  
giving wisdom to the simple.

**A. Your words, Lord, are Spirit and life.**

The precepts of the Lord are right,  
rejoicing the heart;  
the command of the Lord is clear,  
enlightening the eye.

**A. Your words, Lord, are Spirit and life.**

The fear of the Lord is pure,  
enduring forever;  
the ordinances of the Lord are true,  
all of them just.

**A. Your words, Lord, are Spirit and life.**

Let the words of my mouth and the thought of my heart  
find favor before you, O Lord, my rock and my redeemer.

**A. Your words, Lord, are Spirit and life.**

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

---

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN  
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
FOR THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

## Mezmur

19, 8-9.10.15

**C. Rabbim, sözlerin ebedi hayatın kaynağıdır.**

Rab'bin Yasası eksiksizdir:

Ruha canlılık verir.

Rab'bin öğrettikleri gerçektir:

Temiz kalbe hikmet verir.

**C. Rabbim, sözlerin ebedi hayatın kaynağıdır.**

Rab'bin kuralları doğrudur:

Yüreği sevindirir.

Rab'bin buyrukları, ışıktır:

Gözleri aydınlatır.

**C. Rabbim, sözlerin ebedi hayatın kaynağıdır.**

Rab korkusu kutsaldır:

Ebediyen kalır.

Rab'bin kararları gerçektir:

Hepsi doğrudur.

**C. Rabbim, sözlerin ebedi hayatın kaynağıdır.**

Ağzımın sözleri sana hoş görünsün

ve kalbimin sesi sana kadar yükselsin!

Ey Rab, beni koruyan ve kurtaran sensin!

**C. Rabbim, sözlerin ebedi hayatın kaynağıdır.**

## Second Reading

### A Reading from the first Letter of Saint Paul to the Corinthians 12:12-30

Brothers and sisters: As a body is one though it has many parts, and all the parts of the body, though many, are one body, so also Christ. For in one Spirit we were all baptized into one body, whether Jews or Greeks, slaves or free persons, and we were all given to drink of one Spirit.

Now the body is not a single part, but many. If a foot should say, «Because I am not a hand I do not belong to the body,» it does not for this reason belong any less to the body. Or if an ear should say, «Because I am not an eye I do not belong to the body,» it does not for this reason belong any less to the body. If the whole body were an eye, where would the hearing be? If the whole body were hearing, where would the sense of smell be? But as it is, God placed the parts, each one of them, in the body as he intended. If they were all one part, where would the body be? But as it is, there are many parts, yet one body.

The eye cannot say to the hand, «I do not need you,» nor again the head to the feet, «I do not need you.» Indeed, the parts of the body that seem to be weaker are all the more necessary, and those parts of the body that we consider less honorable we surround with greater honor, and our less presentable parts are treated with greater propriety, whereas our more presentable parts do not need this. But God has so constructed the body as to give greater honor to a part that is without it, so that there may be no division in the body, but that the parts may have the same concern for one another. If one part suffers, all the parts suffer with it; if one part is honored, all the parts share its joy.

Now you are Christ's body, and individually parts of it. Some people God has designated in the church to be, first, apostles; second, prophets; third, teachers; then, mighty deeds; then gifts of healing, assistance, administration, and varieties of tongues. Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all work mighty deeds? Do all have gifts of healing? Do all speak in tongues? Do all interpret?

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

***C.* Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

*R.* Merhametli Allah, sana sunduğumuz bu adakları, Kutsal Ruh'un kudretiyle takdis et ve selametimizin kaynağı olması için onları merhametinle kabul et. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

***C.* Amin.**

*R.* Rab sizinle olsun.

***C.* Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

***C.* Kalplerimiz Rab ile dir.**

*R.* Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

***C.* Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

*R.* Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder, her zaman ve her yerde, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

O, biz günahkâr insanlara acıyarak, Bakire Meryem'den doğma lütfunda bulundu, çarmıh üzerinde çektiği ıstıraplarla bizleri ebedi ölümden kurtardı ve dirilişiyle bize sonsuz hayat sağladı.

Bunun için, Melekler, göklerdeki Kuvvetler ve bütün Azizlerle beraber yüce haşmetini yüceltiriz ve daima deriz ki:

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

**A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

### Prayer over the Offerings

*P.* Accept our offerings, O Lord, we pray, and in sanctifying them grant that they may profit us for salvation. Through Christ our Lord.

**A. Amen.**

*P.* The Lord be with you.

**A. And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

**A. We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

**A. It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For out of compassion for the waywardness that is ours, he humbled himself and was born of the Virgin; by the passion of the Cross he freed us from unending death, and by rising from the dead he gave us life eternal.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

## İkinci Okuma

### Aziz Pavlus'un Korintoslulara Birinci Mektubundan Sözler

*12,12-30*

Kardeşlerim, beden bir olmakla birlikte birçok üyeden oluşur ve çok sayıda olan bu üyelerin hepsi de tek bir beden oluşturur. Mesih de böyledir. İster Yahudi ister Grek, ister köle, ister özgür olalım, hepimiz bir beden olmak üzere, aynı Ruh'tan içmemiz sağlandı.

İşte beden bir üyeden değil, birçok üyeden oluşur. Eğer ayak, «El olmadığım için bedene ait değilim» derse, bu onu bedenden ayırmaz. Eğer kulak, «Göz olmadığım için bedene ait değilim» derse, bu onu bedenden ayırmaz. Bütün beden göz olsaydı, nasıl işitebilirdi? Bütün beden kulak olsaydı, nasıl koklayabilirdi? Gerçekte Allah, bedeninin her bir üyesini dilediği biçimde bedene yerleştirmiştir. Eğer hepsi tek bir üye olsaydı, beden ne olurdu? Gerçekte çok sayıda üye, ama tek bir beden vardır.

Göz ele, «Sana ihtiyacım yoktur!» ya da baş ayaklara, «Size ihtiyacım yoktur!» diyemez. Tam tersine, bedeninin daha zayıf görünen üyeleri vazgeçilmezdir. Bedenin daha az değerli saydığımız üyelerine daha fazla değer veririz. Böylece gösterişsiz üyelerimiz daha gösterişli olur. Gösterişli üyelerimizin özene ihtiyacı yoktur. Ama Allah, değeri az olana daha çok değer vererek bedende birliği sağladı. Öyle ki, bedende ayrılık olmasın, ama üyeler birbirini eşit şekilde gözet sin. Eğer bir üye acı çekerse, bütün üyeler birlikte acı çeker; bir üye yüceltilirse, bütün üyeler birlikte sevinir.

Sizler Mesih'in bedenisiniz, ayrı ayrı da bu bedeninin üyelerisiniz. Allah, inanlılar topluluğunda başta elçileri, ikinci olarak peygamberleri, üçüncü olarak eğitimcileri, ardından mucize yapanları, hastaları iyileştirme gücü olanları, başkalarına yardım edenleri, yönetme yeteneği olanları ve çeşitli dillerde konuşanları atadı. Hepsi elçi mi? Hepsi peygamber mi? Hepsi öğretmen mi? Hepsi mucize yapar mı? Hepsinin hastaları iyileştirme gücü var mı? Hepsi bilmediği dillerde konuşabilir mi? Hepsi bu dilleri yorumlayabilir mi?

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

## Antiphon to the Gospel

*Cf. Lk 4:18*

### Alleluia, alleluia.

The Lord sent me to bring glad tidings to the poor,  
and to proclaim liberty to captives.

### Alleluia, alleluia.

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* A Reading from the beginning of the Holy Gospel according to Luke

*Lk 1:1-4; 4:14-21*

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

Since many have undertaken to compile a narrative of the events that have been fulfilled among us, just as those who were eyewitnesses from the beginning and ministers of the word have handed them down to us, I too have decided, after investigating everything accurately anew, to write it down in an orderly sequence for you, most excellent Theophilus, so that you may realize the certainty of the teachings you have received.

Jesus returned to Galilee in the power of the Spirit, and news of him spread throughout the whole region. He taught in their synagogues and was praised by all.

He came to Nazareth, where he had grown up, and went according to his custom into the synagogue on the sabbath day. He stood up to read and was handed a scroll of the prophet Isaiah. He unrolled the scroll and found the passage where it was written: «The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to bring glad tidings to the poor. He has sent me to proclaim liberty to captives and recovery of sight to the blind, to let the oppressed go free, and to proclaim a year acceptable to the Lord.»

Rolling up the scroll, he handed it back to the attendant and sat down, and the eyes of all in the synagogue looked intently at him. He said to them, «Today this Scripture passage is fulfilled in your hearing.»

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Evrensel Dualar

*R.* Tüm insanların yeryüzünde haysiyetli ve kardeşçe bir hayat sürebilmeleri için hep birlikte Rab'be doğru dualarımızı yükseltelim. Hep beraber dua edelim:

*C.* **Rabbim, dualarımızı kabul et.**

— Papa Hazretlerimiz, Episkoposlar, Rahipler için ve tüm Allah'ın kulları için Rab'be dua edelim.

— Ümitsizlik, manevi boşluk içinde bulunan ve acı çekenler için: Allah'ın onları daima sevdiğine emin olmaları ve Allah'a karşı olan güvenlerini kaybetmemeleri için Rab'be dua edelim.

— Allah'ın, uluslar arasında gerçek bir antlaşma ve sağlam bir barış kurma lütfinda bulunması için Rab'be dua edelim.

— Anne ve babalar için: Aile sıkıntılarında ve kaygılarında, gerçek dostlarda destek ve cesaret bulsunlar diye Rab'be dua edelim.

— Allah'ın, ölmüş olan bütün sadık kullarına ebedi istirahati bahsetme lütfinda bulunması için Rab'be dua edelim.

*R.* Allah'ım, Kilise'ne esinlediğin duaları dinle, merhametinle onları kabul etme lütfinda bulun. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Intercessions

*P.* God instructs us through his prophets, his apostles, and his own anointed Son. Let us pray for strength to persevere in God's eyes.

*A.* **Lord, hear our prayer.**

— That those anointed to lead the Church, especially Pope Francis, Bishop Paul, and all priests, may they be prophets of truth and justice, let us pray to the Lord.

— That the word of God in scripture and tradition may be "spirit and life" for people today, let us pray to the Lord.

— That, as many parts of one body, we may work for the poor and marginalized in our community, let us pray to the Lord.

— That all who are in need may find suitable employment; that captives of drug or alcohol addiction may find freedom, let us pray to the Lord.

— That those who have died may enjoy the complete freedom of Christ the Redeemer, let us pray to the Lord.

*P.* Father, hear the prayers of your Church, one body, filled with one Spirit, one people, called by your beloved Son, who lives and reigns for ever and ever.

*A.* **Amen.**

## İncil için Nakarat

**Alleluya! Alleluya!**

Rab beni yoksullara Müjde'yi götürmek  
ve esirlere serbest bırakılacaklarını bildirmek için gönderdi.

**Alleluya! Alleluya!**

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Aziz Luka tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler  
1,1-4; 4,14-21

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

Birçok kişi, aramızda geçmiş olayların tarihçesini yazmaya girişmiştir. Nitekim başlangıçtan beri bu olayların görgü tanıkları ve Allah Sözü'nün hizmetkârı olmuş kişiler bunları bize iletmışlerdir. Ben de, saygıdeğer Teofilos, tüm bu olayları başından beri özenle araştırmış olarak bunları sana sırasıyla yazmayı uygun gördüm. Öyle ki, sana verilmiş olan bilgilerin doğruluğunu bilesin.

Mesih İsa, Ruh'un gücüyle donanmış olarak Celile'ye döndüğü zaman, kendisiyle ilgili haberler bütün bölgeye yayıldı. Oradaki havralarda öğretiyor ve herkes O'nu övüyordu.

İsa, büyümüş olduğu yere, yani Nasıra'ya geldi ve her zaman yaptığı gibi, Şabat günü havraya gitti. Kutsal Yazılar'dan okumak üzere ayağa kalkınca, O'na İşaya peygamberin kitabını verdiler. Kitabı açarak şu sözlerin yazılı olduğu yeri buldu: «Rab'bin Ruhu üzerimdedir. Çünkü O, beni yoksullara Müjde'yi getirmek için kutsayıp meshetti. Esirlere serbest bırakılacaklarını, körlere gözlerinin açılacağını bildirmek için, ezilenleri özgürlüğe kavuşturmak için ve Rab'bin lütuf yılımı ilan etmek için beni gönderdi.»

Kitabı kapattıktan sonra, onu görevliye geri verip oturdu. Havradakilerin hepsi gözlerini O'na dikmiş bakıyorlardı. O zaman İsa söz alıp onlara şöyle dedi: «Dinlediğiniz bu Yazı bugün yerine gelmiştir.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

*C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin